

**Zeitschrift:** Actes de la Société jurassienne d'émulation [1857-1876]  
**Herausgeber:** Société jurassienne d'émulation  
**Band:** 22 (1871)

**Artikel:** Le pot de terre et le pot de terre  
**Autor:** Contejean, C.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-684296>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 20.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Le pot de terre et le pot de fer

Le pot de fer dit  
Un jour au pot de terre  
Que les deux, ils devraient faire  
Un petit tour de plaisir.  
Nenni, *que* répondit l'autre,  
Il est mieux que je garde l'âtre  
Vers le feu, et c'est la loi  
D'un vieux tesson comme moi.  
Je serai bientôt tesson,  
J'arrive à mon hiver,  
Je sonne un peu *le félé* ;  
Mais pour vous l'affaire est belle.  
Vous pouvez bien *vagabonder*  
Dans tous les sens sans chanceler,  
Et *vous avez bon foie*.  
— Ami, dit l'autre pot,  
Tu es *plus pire* qu'une jeune fille,  
Tu trembles ; mais un tesson  
Qu'à la maison il faut laisser  
Et puis toi, cela fait deux.  
Tu as été bien travaillé  
En terre de Porrentruy,  
Tu as un vernis de miroir ;  
Sans peur tu peux marcher  
Avec moi : s'il y a trou

9. Cette locution n'est nullement vicieuse en patois.

10. De *garrette*, diminutif de *garce*, mot qui a longtemps signifié jeune fille, sans aucune mauvaise acceptation.

11. Ce participe passé a la même forme que l'ital. *avuto*, eu. Je dois faire encore remarquer que le verbe patois *être* emprunte le participe passé du verbe *avvoi*, avoir, dans ses temps composés.

12. La vaisselle commune fabriquée dans le pays de Porrentruy, jouit d'une telle réputation de solidité, qu'on dit d'une personne robuste qu'elle est de terre de Porrentruy.

13. A la Montagne *leusun*. De *leusant*, luisant.

14. Du lat. *pavor*.

15. V. fr. *per huis*.

Père, boillet,<sup>1</sup> atre aiffaire,<sup>2</sup>  
Devant toi i pâisserai  
Et di ma te tirerai.  
Lou pôre poutot de têrre  
Li dîsit : aïe.<sup>3</sup> È paitchen  
Cantchoyant,<sup>4</sup> comme è poyen  
Dinci, dinnai, aivo pouène.  
Aipré in petet moment  
Lês du poutots trâitelant<sup>5</sup>  
En trambeutchant se toquene ;<sup>6</sup>  
Lou têtot, po son aimi  
Bin-aidrait<sup>7</sup> fut aiboli,<sup>8</sup>  
Sès voyaidges s'airratene.  
  
È fa tôdje règaidgeai  
Aivo quiu nôs dons ollai.

### Lou poultrait di lion

Dans in guêtre,<sup>9</sup> in rolu de fôre  
Môtrait lou poultrait d'in lion  
Qu'était menai po lou baton.  
Lês dgens s'aitroupint pou lou vôre.  
In lion, que pâissai po lai  
Dîsit : mês aimis vòs pailai  
Bin ai l'aise de cele<sup>10</sup>aiffaire ;  
Mais se les lions poyint faire  
Dês poultraits, i vouro saivoi  
Lou qué que<sup>11</sup> baillerait<sup>11</sup> lai loi.

1. Analogue, sauf la consonne initiale aux mots *gouille*, *gouillet*, qui désignent de même, dans le patois de la Montagne, un bourbier, une flaue d'eau.

2. Litt. *autre affaire*. Le mot fr. *chose* n'a pas son analogue en patois.

3. Du lat. *aio*, je dis. Pron. *a-ye*.

4. Litt. *boiter des hanches*. Sans doute de *hantche*, ou *antche*, dont on a fait d'abord *antchoyie*, puis *cantchoyie* en réunissant au verbe le pronom relatif *que* (qui), comme cela arrive assez fréquemment de l'article et du substantif (*aipoi* pour poix, *étenailles*, pour tenailles, etc.) Si cette hypothèse est réelle, on a dit d'abord : *en voilai ienne qu'antchoye* (en voilà une qui boite des hanches); puis : *en voilai ienne que cantchoye*.

Pierre, fondrière, autre chose,  
Devant toi je passerai  
Et du mal te tirerai.  
Le pauvre pot de terre  
Lui dit : oui. Ils partent  
*Boitant*, comme ils peuvent,  
De ci, de là, avec peine.  
Après un petit moment,  
Les deux pots *chancelant*  
En trébuchant se heurtèrent ;  
Le tesson, par son ami  
*Très-bien* fut *détruit*,  
Ses voyages s'arrêtèrent.

Il faut toujours regarder  
Avec qui nous devons aller.

### Le portrait du lion

---

Dans un cadre, un *courieur* de foire  
Montrait le portrait d'un lion  
Qui était mené par le bâton.  
Les gens s'attroupaient pour le voir.  
Un lion, qui passait par là  
Dit : mes amis, vous parlez  
Bien à l'aise de cette affaire ;  
Mais si les lions pouvaient faire  
Des portraits, je voudrais savoir  
Lequel *qui* donnerait la loi.

5. Se dit des ivrognes. Litt. *chanceler comme un traiteau mal assujetti*.  
Du v. fr. *traitel*, traiteur.

6 V. fr. *toquer*. Le mot *taquer* s'est conservé à Montbéliard dans le sens de *frapper, heurter*.

7. Litt. *bien-adroit*, locution fort usitée dans le français populaire de Montbéliard.

8. Litt. *aboli*. Ce mot est synonyme de *détruire*, et beaucoup plus employé.

9. Altération du vieux mot *guette*, encore usité dans les provinces du centre dans le sens de *tiroir, casier*.

10 Locution fort légitime en patois.

11. Le v. fr. *bailler*, donner, était encore usité du temps de Molière.